Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dostrzegłszy zaś ich przebiegłość powiedział do nich czemu Mnie doświadczacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak przejrzał ich podstęp\* i powiedział do nich:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zauważywszy zaś ich podstępność powiedział do nich:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dostrzegłszy zaś ich przebiegłość powiedział do nich czemu Mnie doświadczacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak przejrzał ich podstęp i powiedział do nich: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on, przejrzawszy ich podstęp, powiedział do nich: Czemu wystawiacie mnie na próbę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on obaczywszy chytrość ich, rzekł do nich: Czemuż mię kusicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz obaczywszy zdradę ich, rzekł do nich: Co mię kusicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On przejrzał ich podstęp i rzekł do nich: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On, przejrzawszy ich podstęp, rzekł do nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak przejrzał ich podstęp i powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On rozpoznał ich podstęp i odparł: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ przeniknął ich chytrość, powiedział im:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus domyślił się podstępu, powiedział więc do nich:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, przejrzawszy ich podstęp, rzekł do nich: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумівши їхнє лукавство, сказав до них: [Чому мене спокушуєте?] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Spostrzegłszy rozumem z góry na dół zaś ich tę wcześniejszą przemyślność wszystkich działań, rzekł istotnie do nich:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A poznawszy ich podstępność, powiedział do nich: Czemu mnie kusicie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On, przejrzawszy ich podstęp, powiedział im: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on odkrył ich przebiegłość i rzekł do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, zdając sobie sprawę z ich podstępu, powiedział: |

1. 1) <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)